

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Основи підготовки гідів-перекладачів»

Рівень вищої освіти	Бакалавр
Код і найменування спеціальності, тип і назва освітньої програми	035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Статус навчальної дисципліни	Вибіркова навчальна дисципліна
Курс, семестр	Курс – 2, семестр – 4
Трудомісткість	Загальна кількість годин – 120 Кількість кредитів – 4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Англійська/українська
Факультет, кафедра	Обліку та фінансів, кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробника	Купар Майя, старший викладач кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін Контакти: каб. 459, (навчальний корпус № 4) e-mail: maiia.kupar@pdaa.edu.ua сторінка викладача https://www.pdau.edu.ua/people/kupar-mayya-sergiyivna
Мета вивчення навчальної дисципліни	Мета навчальної дисципліни: формування комунікативної, лінгвістичної, соціокультурної та професійної компетенції студентів шляхом їх залучення до виконання професійно орієнтованих завдань, формування інтерактивних навичок і вмінь усного та писемного мовлення з послідовним удосконаленням кожного окремого виду мовленнєвої діяльності; підготовка фахівця нової генерації з чітко сформованою комунікативною компетенцією, яка дає змогу грамотно застосовувати здобуті знання у професійній діяльності.
Компетентності	<i>загальні:</i> ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою (англійською та німецькою). ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. <i>фахові:</i> ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.
Результати навчання	ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.

<p>Методи навчання</p>	<p>1. За джерелом інформації:</p> <ul style="list-style-type: none"> – <i>словесні</i>: лекція (традиційна, проблемна тощо) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (презентація PowerPoint), семінари, пояснення, розповідь, бесіда; – <i>наочні</i>: спостереження, ілюстрація, демонстрація; – <i>практичні</i>: кейс-стаді <p>2. За логікою передачі і сприйняття навчальної інформації: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.</p> <p>3. За ступенем самостійності мислення: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.</p> <p>4. За ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів із джерелами інформації; виконання індивідуальних/групових навчальних проєктів.</p> <p>Методи стимулювання інтересу до навчання: навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо), перегляд відеооглядів інновацій в сфері туризму.</p>
<p>Програма навчальної дисципліни</p>	<p>Тема 1. Специфіка роботи гідів-перекладачів та основні вимоги до їх перекладацької діяльності.</p> <p>Тема 2. Екскурсійна діяльність та спеціальна лексика екскурсій.</p> <p>Тема 3. Організація проживання туристів. Особливості усного та письмового перекладу в готельній сфері.</p> <p>Тема 4. Організація харчування туристів. Особливості усного та письмового перекладу в ресторанній сфері.</p> <p>Тема 5. Планування освітніх, культурних та розважальних заходів та особливості перекладацької діяльності гίδα-перекладача.</p> <p>Тема 6. Транспорт та основні види подорожей.</p> <p>Тема 7. Особливості перекладу рекламних матеріалів з туризму.</p>
<p>Стратегія оцінювання результатів навчання</p>	<p>Критерієм успішного проходження здобувачем вищої освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним рівня вище межі незадовільного навчання.</p> <p>Одним із обов'язкових елементів освітнього процесу є систематичний поточний контроль оволодіння компетентностями та підсумкова оцінка рівня засвоєння навчального матеріалу з дисципліни «Основи підготовки гідів-перекладачів» і вміння використовувати ці знання на практиці.</p> <p>Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання для поточного контролю успішності здобувачів вищої освіти здійснюється за видами навчальної роботи: ведення конспекту лекцій, виконання вправ на практичних заняттях, виконання завдань самостійної роботи, виконання тестових завдань.</p> <p>Форма семестрового контролю: залік.</p>
<p>Політика навчальної дисципліни</p>	<p>1. Академічна доброчесність: здобувач вищої освіти повинен дотримуватись Кодексу академічної доброчесності та Кодексу про етику викладача та здобувача вищої освіти Полтавського державного аграрного університету.</p> <p>2. Дедлайни та перескладання: практичні завдання, завдання із самостійної роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-30%). Перескладання поточного та підсумкового контролю відбуваються за наявності поважних причин з дозволу деканату.</p> <p>3. На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті перед опануванням даної освітньої компоненти. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої</p>

	освіти Полтавського державного аграрного університету
Передумови для вивчення навчальної дисципліни	Дисципліни, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми: «Практичний курс першої іноземної мови (англійська)», «Практичний курс другої іноземної мови (німецька)», «Вступ до мовознавства», «Вступ до германського мовознавства», «Загальна теорія перекладу», «Переклад спеціальних текстів: аграрних, економічних, юридичних, науково-технічних, суспільно-політичних, дипломатичних (англійською і німецькою мовами)».
Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни	Презентації, відео та аудіо записи, навчальні матеріали он-лайн.
Рекомендовані джерела інформації	<p style="text-align: center;"><i>Основні</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга., 2006. 448 с. 2. Тарнопольский О. Б, Корнеєва З. М., Авсюкевич Ю. С., Жевага В. А., Дегтярьова Ю. В. Речі першої необхідності. (Professional Basics). Вид. 2, перероб. та доп. Вінниця: Нова Книга, 2016. 304 с. 3. Некряч Т. Є., Довганчина Р. Г. Make your way to public speaking: Навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2015. 4. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / О.В. Ребрій [Ред. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан]. Вінниця: Нова Книга, 2006. 152 с. 5. Dubicka Ewonna, O’Keeffe Margaret. English for International Tourism. Pearson Educational Ltd, 2012. 6. Oxford advanced Learnr’s Dictionary // Longman: 1994 – 1579 pp 7. Longman Contemporary English Dictionary 8. Macmillan English Dictionary for advanced learners 9. Redman S., Gairn R. Test Your English Vocabulary in Use.(Intermediate & intermediate).- Cambridge University Press, 2000. 10. Hashemi L., Murphy R., English Grammar in Use Supplementary Exercises. - Cambridge University Press, 2000. <p style="text-align: center;"><i>Додаткові</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Swan M., Walter C., How English Works. Oxford University Press, 2011. 2. Mary Glasgow Magazines, Current. 3. James O’Driscoll Britain. The country and its people. Oxford University Press, 1995 4. The United Kingdom.100 questions answered.-Foreign Commonwealth Office. London, 2009 <p style="text-align: center;"><i>Інформаційні ресурси</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Original Reading Material on the WWW [Електроний ресурс] Режим доступу: http://www.short-stories.co.uk. - ShortStories. (24.04.2014) 2. General and Business English [Електроний ресурс] Режим доступу: http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/general/. BBC Learning English. (24.04.2014). 3. minute English [Електроний ресурс] Режим доступу: http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/general/sixminute/. BBC Learning English. (24.04.2014).
Рік введення	2024